

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 60
第 60 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

April 2022
2022 年 4 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship & Deals

日本、今後5年間でインドに420億ドル（5兆円）を投資。 Japan to invest \$42 billion (5 trillion yen) in India over the next 5 years

インド・ニューデリーで開催された第14回日印首脳会談で、インドのナレンドラ・モディ首相は、今後5年間に日本はインドに420億ドル（5兆円）を投資する、と発表。インドのモディ首相は、ニューデリーで日本の岸田文雄首相と共同記者会見を行い、声明を発表。両首脳は又、日印首脳会談期間中、ニューデリーのハイデラバード・ハウスで二国間会談を行いました。

Japan will invest \$42 billion (5 trillion yen) in India over the next 5 years as per the statement made by Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi during the 14th Japan-India annual summit held in New Delhi, India. The Indian Prime Minister made the statement while addressing a joint press conference with his Japanese counterpart Mr. Fumio Kishida in New Delhi. The two leaders also held bilateral talks at Hyderabad House in New Delhi during the Japan-India Annual Summit.

今回は2018年以来により延期されていた日印年次首脳会談となりました。ナレンドラ・モディ首相は、世界のコロナ（コビッド）後、回復プロセスが頓挫していた地政学的発展の新たな課題を明らかになる中、インド太平洋地域、及び、世界に影響を与える日印パートナーシップを深める必要であると述べ、両首脳は国連を含む二国間協力強化についても議論した、と述べました。

This was the first Japan-India annual summit since 2018, which had been postponed due to the pandemic. Prime Minister Mr. Narendra Modi stated that as the global post-covid recovery process falters & geopolitical developments present new challenges, it was necessary to deepen the Japan-India partnership, which would have an impact on the Indo-Pacific region, & the world, adding that the two leaders had also discussed strengthening bilateral cooperation including at the United Nations.

また、サイバーセキュリティ、経済パートナーシップ、廃棄物管理、都市開発、クリーン・エネルギー・パートナーシップ、インド北東地域の竹製品促進に関する合意など、6つの合意事項を交換しました。両国は、両首相の会談後、クリーン・エネルギー・パートナーシップも発表しました。

The two sides also exchanged 6 agreements on cyber security, economic partnerships, waste-water management, urban development, a clean energy partnership & an agreement on promoting bamboo-based products from the northeast region. The two countries also announced clean energy partnership following talks between the two Prime Ministers.

ナレンドラ・モディ首相は、「世界はまだコロナ（COVID-19）の大流行とその後の副作用に悩まされている」と述べました。世界経済の回復過程には、まだ障害があります。又、地政学的な事象も新たな課題を提示しています」と述べました。モディ首相は、日本とインドのパートナーシップを深める事は、インド太平洋地域と世界レベルでの平和、繁栄、安定を促進すると強調。更に、「インドと日本は、安全で信頼出来る、予測可能で安定したエネルギー供給の重要性を理解しています。インドと日本のパートナーシップは、より深いものになる筈です。このパートナーシップにより、インド太平洋地域の平和、繁栄、安定が促進される筈です。それは両国に取っただけではなく、世界にとっても重要」と述べました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi said “the world is still grappling with COVID-19 pandemic & its side effects. There are still obstacles in the process of global economic recovery. Geo-political events are also presenting new challenges.” He emphasized that deepening the Japan-India partnership will encourage peace, prosperity & stability in the Indo-Pacific region & also at global level. He further added that “India & Japan understand the importance of a secure, trusted, predictable & stable energy supply. India’s partnership with Japan should become deeper. Through the partnership, peace, prosperity & stability should be encouraged in the Indo-Pacific region. It is not only important for both of our countries but for the world.”

ハーシュ・シュリングラ 外務大臣は、「（今回の投資は）インドと日本の 2014 年から 2019 年の間に 3 兆 5 千億円と言う当初目標額を超え 5 兆円となりました。又、双方は、零細・中小企業（MSMEs）、及び、小規模セクター企業の競争的パートナーシップのためのロード・マップを締結」と述べています。

Foreign secretary Mr. Harsh Shringla said “India & Japan had surpassed their previous target of 3.5 trillion yen Japanese investment between 2014-2019, & the new target of 5 trillion yen was a measure of their performance in the past. The two sides also concluded a roadmap for competitive partnership for the Micro, Small & Medium Enterprises (MSMEs) & the small-scale sector companies.”

内閣広報官志方敬之氏は、「日本は、マハラシュトラ州の土地取得を巡るトラブルに見舞われ、2026 年頃に完成が延期される見込みのムンバイ-アーメダバード新幹線プロジェクト完成に向け努力を加速させたい」と述べました。この様な高速鉄道プロジェクトが完成すれば、インド人にとっての鉄道利便性だけでなく、（新幹線が）如何に環境に優しいか、（沿線に）新しいスマート・シティが建設出来るかなど、より多くの投資が行われる事を日本は望んでいる」と述べました。

Japan Cabinet official Mr. Noriyuki Shikata said “Japan hoped to accelerate efforts to complete the Mumbai-Ahmedabad Bullet train project that has run into troubles over land acquisition in Maharashtra & is now expected to be delayed to about 2026. He said Japan hopes that when one such high-speed rail project is completed, Indians will see the benefits not only the convenience of the train but how environmentally friendly it is, new smart cities can be built & more investment will come.”

両首脳は、両国の経済的・文化的関係を強化する方法について議論した他、ロシアのウクライナ侵攻を含むその他の世界的な問題についても議論をしました。両国は様々な地域問題について話し合い、ナレンドラ・モディ首相は岸田文雄首相に対し、中国との実質支配線（LAC）の状況、及び、LAC における人民解放軍の「多重侵犯」の試みについて説明しました。

Apart from discussing ways to boost economic & cultural ties between the two countries, the two world leaders discussed other global issues, including the Russian invasion of Ukraine. The two sides discussed various regional issues where Prime Minister Mr. Narendra Modi briefed Prime Minister Mr. Fumio Kishida on the situation at the Line of Actual Control (LAC) with China, & the People Liberation Army (PLA’s) attempts at ‘multiple transgression’ on the LAC.

ハーシュ・シュリングラ大臣は、「印中関係正常化は、実質支配線非エスカレーション協議の進展に依存、中国の王毅外相の訪問案ではそこに焦点を当てる必要がある」と述べました。

Foreign secretary Mr. Harsh Shringla said “any normalcy in the India-China relationship would depend on the progress on the LAC de-escalation talks, indicating that the proposed visit of Chinese Foreign Minister Wang Yi would need to focus on that.”

両国（日印）首脳は、2020年に締結された、日本の自衛隊とインド軍が物資や輸送任務共有を可能にする物品役務相互提供協定を歓迎。岸田文雄首相は、日印国交樹立70周年に合わせ、昨年10月の就任以来2度目の海外訪問を行いました。

The two leaders welcomed an acquisition & cross-servicing agreement signed in 2020 that will allow the Japanese Self-Defense Forces & the Indian Armed Forces to share supplies & transport duties. The visit, which marked Prime Minister Mr. Fumio Kishida's second overseas trip since taking office last October, coincides with the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan & India.

ナレンドラ・モディ首相は、2022年5月か6月に東京を訪問、岸田文雄首相と再び二国間首脳会談（ツー・プラス・ツー）を行い、米国大統領、オーストラリア首相と四カ国首脳会談に出席すると予想されています。

The 2+2 meeting of Foreign & Defence Ministers in the next few months is due to take forward agreements on the strategic partnership & Prime Minister Mr. Narendra Modi is expected to visit Tokyo in May or June 2022, where he will hold another bilateral summit with Prime Minister Mr. Fumio Kishida & attend the Quad summit with the U.S. President & the Australian Prime Minister.

日本・インドは「2+2（ツー・プラス・ツー）」対話を東京で開催する予定。 Japan & India to hold '2+2' dialogue in Tokyo

インドのラジナート・シン国防相とS・ジャイシャンカール外相は2022年4月に東京を訪れ、日本の対談相手と「2+2（ツー・プラス・ツー）」対話を開催する予定です。この対話では、ウクライナ危機がインド太平洋に及ぼし得る影響など、様々な重要問題が取り上げられる予定です。

India's Defence Minister Mr. Rajnath Singh & External Affairs Minister Mr. S Jaishankar are scheduled to visit Tokyo in April 2022 to hold the next edition of the '2+2' dialogue with their Japanese counterparts. This discussion will be covering a range of key issues including possible implications of the Ukraine crisis for the Indo-Pacific.

ジャイシャンカール大臣とシン大臣は、米国訪問終了後、東京に向かう予定になっています。日米両国は、四極連合におけるインドのパートナーです。2+2対話では、インド太平洋地域情勢把握のほか、防衛・安全保障分野での二国間協力の更なる拡大についての協議が期待されています。

Mr. Jaishankar & Mr. Singh are set to travel to Tokyo after concluding a visit to the US. Both Japan & US are India's partners in the Quadrilateral coalition. In the 2+2 dialogue, the two sides are expected to deliberate on ways to further expand bilateral cooperation in the areas of defence & security besides taking stock of the developments in the Indo-Pacific.

日本の代表団は、林芳正外務大臣と岸信夫防衛大臣が団長を務めます。日本との2+2対話は、二国間安全保障・防衛協力の更なる深堀、二国間の特別な戦略的、且つ、グローバルなパートナーシップに深みを持たせる為に、2019年に開始されました。インドは、米国、日本、オーストラリア、ロシアなど、ごく少数の国と2+2閣僚級対話を行っています。

The Japanese delegation will be headed by Japan's Foreign Minister Mr. Yoshimasa Hayashi & Defence Minister Mr. Nobuo Kishi. The 2+2 dialogue with Japan was initiated in 2019 to further deepen bilateral security & defence cooperation & bring greater depth to the special strategic & global partnership between the two countries. India has the 2+2 ministerial format of dialogue with very few countries including the US, Japan, Australia & Russia.

スズキ株式会社は、2026 年迄に約 1500 億円を投資、インドに電気自動車（EV）用電池の新工場を建設へ。

Suzuki Motor Corporation to invest around 150 billion yen by 2026 to build new Electric Vehicle (EV) battery plant in India

日本の自動車メーカーであるスズキ株式会社（以下、SMC）は、インド・グジャラート州で、2026 年迄に約 1500 億円（約 1,044.5 億インドルピー）を投資、バッテリー式電気自動車（BEV）と BEV バッテリーを現地生産すると公式に発表しました。

Japanese automaker Suzuki Motor Corporation (SMC) has released an official statement announcing that it will invest around 150 billion yen (about INR 10,445 crore) by 2026 for local manufacturing of Battery Electric Vehicles (BEV) & BEV batteries in Gujarat state of India.

スズキ株式会社（SMC）は、グジャラート州政府とこの件に関する覚書を締結しました。2022 年 3 月 19 日、インド・ニューデリーで開催された日印経済フォーラムで、岸田文雄首相とナレンドラ・モディ首相の立会いのもと調印が行われました。

Suzuki Motor Corporation (SMC) has signed a Memorandum of Understanding (MoU) to this effect with the Gujarat Government. It was signed on 19th March 2022 at India-Japan Economic Forum held in New Delhi, India, in the presence of Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida & Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi.

フォーラムでは、スズキ株式会社 代表取締役社長 鈴木俊宏氏が「スズキの今後のミッションは、小型車でカーボン・ニュートラルを実現する事」だと述べました。自立したインド（Atma-nirbhar Bharat）の実現に向け、今後も積極的にインドに投資して行く」と述べました。今回の覚書では、同社の 100%子会社である Suzuki Motor Gujarat Private Limited (SMG) が、2026 年迄に SMG の既存工場に隣接する土地に BEV 用バッテリー工場を建設するため 730 億ルピーを投資する予定との事です。

Speaking at the forum, Suzuki Motor Corporation Representative Director & President Mr. Toshihiro Suzuki said, "Suzuki's future mission is to achieve carbon neutrality with small cars. We will continue active investment in India to realize Self-reliant India (Atma-nirbhar Bharat)." Under the MoU, the company's wholly-owned arm Suzuki Motor Gujarat Private Limited (SMG) will invest INR 7,300 crore for the construction of a plant for BEV batteries at a land neighboring to SMG's existing plant by 2026.

又、SMG 社は、2025 年迄に BEV 製造の生産能力を増強するため、更に 310 億ルピーを投資します。その上、グループ企業である Maruti Suzuki Toyotsu India Private Limited (MSTI) は、2025 年迄に車両リサイクル工場建設に 4.5 億ルピーを投資する予定です。

Also, SMG will invest another INR 3,100 crore for increasing production capacity for BEV manufacturing by 2025. Moreover, another group firm Maruti Suzuki Toyotsu India Private Limited (MSTI) will make an investment of INR 45 crore on construction of vehicle recycling plant by 2025.

2019 年 11 月、マルチ・スズキ&豊田通商グループは、車両解体、及び、リサイクルの合併会社を設立し、ウタタルプラデシュ州ノイダにユニットを設置することを発表。スズキ自動車のインド法人であるマルチ・スズキは、2025 年迄に電気自動車分野への参入を計画しています。同社は 대중車セグメントのリーダーであり、現在の（インド乗用車の）価格帯では手頃な価格の EV を大量に販売する事は困難である、との見解を示しています。

In November 2019, Maruti Suzuki & Toyota Tsusho Group had announced a joint venture for vehicle dismantling & recycling & set up a unit in Noida, Uttar Pradesh. Suzuki Motor Corporation's Indian arm Maruti Suzuki plans to enter the electric vehicles segment by 2025. The company, a leader in the mass market segment, has maintained that at the current prices it would be difficult to sell affordable EVs at mass scale.

マルチ・スズキ社は2019年初め、WagonRをベースにした電気自動車をテストし、2020年に発売する計画でしたが、インフラと政府支援が不足しているとし、個人使用目的車の市販を断念していました。スズキ株式会社は、「インドにEV用バッテリーを製造する新工場を建設、2025年、又は、2026年の稼働を目指す」と発表しています。

Maruti Suzuki had earlier in 2019, tested an electric vehicle based on its WagonR with plans to launch in 2020 but decided against a commercial launch for personal usage citing lack of infrastructure & government support. Suzuki Motor Corporation said that "it will build a new factory in India to make EV batteries, with an aim to have the plant up & running in 2025 or 2026."

ルノー・日産社チェンナイ工場、パワートレイン（動力伝達系部分）を350万機生産。 Renault Nissan's plant in Chennai produces 3.5 million powertrain units

ルノー・日産アライアンスのチェンナイ工場は、2022年3月にパワートレイン350万基目の生産、大きなマイル・ストーンを達成しました。2010年のエンジン生産開始以来、同工場では230万基のエンジンと120万基のギア・ボックスを生産しました。「HRA0 TURBO」エンジンは、効率性と応答性の高さで知られており、同社の発表によれば、この画期的なユニットは、日産マグナイトに搭載されています。

Renault Nissan alliance's plant in Chennai achieved a significant milestone in March 2022 with the production of its 3.5 millionth powertrain units. Since engine production began in 2010, the plant has manufactured 2.3 million engines & 1.2 million gearboxes. The landmark unit was a 'HRA0 TURBO' engine known for its efficiency & responsiveness & available in Nissan Magnite said a company release.

チェンナイでのパワートレイン生産は、ルノー・日産オートモーティブ・インド（RNAIPL）チームが僅か14カ月で10万基のエンジンを生産、インド自動車業界の歴史にその名を刻みました。その後、同工場は6年間で100万基のエンジンを生産する迄になりました。

Powertrain production at Chennai created history within the Indian automotive sector when the Renault Nissan Automotive India (RNAIPL) team rolled out 0.1 million engines in just 14 months. The plant went on to produce 1 million engines within six years.

日産自動車のインド事業部門社長であるシナン・オズコック氏は、「日産は89年間に度り、ブランドの基盤である安定性と力強さと言う品質を反映したクルマを造り続けて来ました。RNAIPLで350万台のパワートレイン生産を成功させたのは、チェンナイの従業員と、クラス最高レベルのプレミアム性を備えた高い製造品質と耐久性を実現する日本の優れたエンジニアリングと技術の証」と述べています。ルノー・日産オートモーティブ・インド（RNAIPL）は、最先端のパワートレイン工場で、6種類のエンジンと4種類のギア・ボックスを生産出来ます。

Mr. Sinan Ozkok, President of Nissan's India operations, said "at Nissan, we have spent 89 years building cars that reflect the qualities of stability & powerfulness that the brand is built on. The successful production of 3.5 million powertrain units at RNAIPL is a testament to our Chennai workforce & superior Japanese engineering & technology for high build quality & durability with class-leading premium-ness." RNAIPL can produce six engine variants as well as four gearbox types from its state-of-the-art powertrain facility.

RNAIPL のマネージング・ディレクターである Biju Balendran 氏は、「エンジンとギア・ボックスの生産台数 350 万台は、パワートレイン・チームにとって非常に大きな成果です」と述べました。私たち RNAIPL は、常に革新と研究を大切にしてきました。このマイル・ストーンは、RNAIPL のチームの強力なリーダーシップとコミットメントなしには達成出来ませんでした。

Mr. Biju Balendran, Managing Director at RNAIPL said, “the production of 3.5 million engines & gearboxes represents a tremendous achievement for the powertrain team. We at RNAIPL have always valued innovation & research, & this milestone could not have been achieved without the strong leadership & commitment of our team at RNAIPL.”

インドでの成功に続き、現在、南アフリカ、インドネシア、ネパール、ブータン、バングラデシュ、スリランカ、ブルネイ、ウガンダ、ケニア、セイシェル、モザンビーク、ザンビア、モーリシャス、タンザニア、マラウイなど 15 カ国への輸出を行なっています。ルノーはインドで新型車「Kwid」を販売。0.8 リッターと 1 リッターのガソリン・パワートレイン、マニュアルとオートマチック・トランスミッションが選択可能な新型 Kwid は、Climber シリーズに白のアクセントを加えた新しいインテリア、及び、エクステリア・カラーのハーモニーが特徴です。

Following its success in India, the Nissan Magnite is now exported to 15 countries, including South Africa, Indonesia, Nepal, Bhutan; Bangladesh, Sri Lanka, Brunei, Uganda, Kenya, Seychelles, Mozambique, Zambia, Mauritius, Tanzania & Malawi. Renault launches new Kwid motor car in India. Available in both 0.8-litre & 1-litre petrol powertrains with manual & automatic transmission options, the updated Kwid features new interior & exterior colour harmony with white accents in the Climber range.

インドの e コマース企業 IndiaMART、日本の大手 IB MonotaRO のインド子会社株式 26% を取得の件。

Indian e-commerce company IndiaMART to buy 26% stake in leading Japanese counterpart IB MonotaRO's Indian Subsidiary

インドの e コマース企業 IndiaMART、日本の大手 IB MonotaRO のインド子会社 IB MonotaRO Private Limited (IMPL) の株式 26% を取得合意（交渉）に入りました。

Domestic e-commerce company IndiaMART has entered into an agreement to acquire 26% of the share capital (on fully diluted basis) of IB MonotaRO Private Limited (IMPL), Indian subsidiary of Japanese parent company IB MonotaRO.

IMPL 社は、「Industry Buying」というブランド名のもとで、インドで産業・業務用品 e コマース事業を展開しています。2021 年 3 月 31 日に終了した会計年度の IMPL の総売上高は、72 億ルピーでした。

IMPL, under its brand name 'Industry Buying', is engaged in the e-commerce business for industrial & business supplies in India. The total turnover of IMPL for the financial year ended 31st March 2021 was INR 7.2 crore.

IndiaMART 社は、「この投資は、コマース・イネーブルメント（商業促進育成）への移行と言う当社の戦略的イニシアティブに沿ったもの」と（情報）申請書で述べています。同社は、既存株主から 1 株辺り 1,284.15 ルピーで 811,250 株を二次取得、IMPL に最大約 104.2 ルピーを投資する意向です。今回の株式取得後の当社の IMPL 社に対する最終的な出資比率は、完全希薄化後で 26% となります。

"The investment is in line with the company's strategic initiative of transitioning towards commerce enablement," IndiaMART said in its filing. The company intends to invest up to INR 104.2 crore approx. in IMPL by acquiring 8,11,250 equity shares at a price of INR 1,284.15 per equity share from an existing shareholder through secondary purchase. The final aggregate shareholding of the company, post this acquisition, in IMPL, would be 26% on a fully diluted basis.

IndiaMART は、インド国内で工業用品・業務用品の E コマース事業を展開するインド最大のオンライン B2B マーケット・プレイスです。同社の 2021 年 12 月期の連結純利益は 12.4%減の 7.02 億ルピーと発表しました。前年度同期には 8.02 億ルピーの純利益を計上していました。

IndiaMART is India's largest online B2B marketplace engaged in the e-commerce business for industrial & business supplies in the country. The company reported a 12.4% fall in its consolidated net profit to INR 70.2 crore in the December 2021 quarter. It had posted a net profit of INR 80.2 crore in the corresponding period of the last fiscal year.

タタ・コンサルタンシー・サービズ (TCS) 、日産自動車の自動車分析システムに協力。

Tata Consultancy Services (TCS) helps Nissan Motors with vehicle analytics system

日産自動車と TCS のカー・エレクトロニクス&ビークル・エンジニアリング分野での長年のパートナーシップについて、エレクトロニクス開発本部の「かみやま・ひろし氏 (音訳)」が次の様に説明しました。日産は TCS と共に、生産品質向上のために使用する診断ツールを作成。日産自動車と TCS の関係は 9 年以上になります。当初は、モデリングと車両データ作成を行う 5 人のチームから始まりました。現在、TCS は、診断ツール開発、ソフトウェア品質、組込みソフトウェア、検証・妥当性確認、パワートレイン・モデリング、車体・シャーシ設計など、カー・エレクトロニクス、及び、車両エンジニアリングの様々な分野に携わっています。

Mr. Hiroshi Kamiyama, from the Electronics Development Group, describes Nissan's long partnership with TCS in automotive electronics & vehicle engineering. With TCS, Nissan has created diagnostic tools that are used to improve production quality. Nissan Motor Company has more than 9 years of relationship with TCS. It started with a five member team in modeling & vehicle data creation. Now TCS is engaged in various areas of automotive electronics & vehicle engineering such as diagnostics tool development, software quality, embedded software, verification & validation, power train modeling & vehicle body & chassis design.

かみやま氏は、TCS とのパートナーシップは単にプロジェクトを提供するだけに留まっていない、と述べました。TCS は、アナリティクス、ビッグ・データ、ビジネス・インテリジェンス、ドメイン分野での豊富な能力を持ち、日産のアナリティクス・システム構築に貢献して来ました。日産自動車との 9 年間のパートナーシップにおける TCS の貢献について、かみやま氏は次の様に述べています。

Mr. Hiroshi states that the partnership with TCS is beyond just delivering projects. TCS with its vast capabilities in analytics, big data, business intelligence & domain helped in constructing Nissan's analytics system. Mr. Hiroshi highlights TCS' contributions to Nissan in their 9 year partnership.

自動車研究開発は、時間的に制約下であり、品質への要求が最も重要。TCS は、自動車研究開発プロジェクトに求められる厳しいタイムライン、高品質、高性能要件を満たしています。TCS は、既存の日産自動車のインフラとソフトウェアを再利用する事で、分析システム全体のアーキテクチャを簡素化、エン

ド・ユーザーが新しいシステムを習得するために必要な時間を最適化しました。これにより、メンテナンス担当者の不要なトレーニング時間を削減出来ました。

Automobile R&D is time bound & quality requirements are of prime importance. TCS has met demanding timelines, good quality & performance requirements that are needed for automotive research & development projects. TCS has simplified the overall analytic system architecture by reusing the existing Nissan infrastructure & software, optimizing the time needed for end user in learning the new systems. This saved unnecessary training time of maintenance in-charge.

オンライン分析システムにより、複数の地域に住む 600 人以上のエンド・ユーザーが、新しく発売された複数車両の実際の状態をリアル・タイムで見られる様になりました。TCS は、技術的ソリューションにおいてリーダーシップを発揮、従来のアプローチと創造的なアプローチをミックスしています」と、かみやま氏は語りました。将来の（必要）要件を見据えシステム開発を行える事が TCS の強みです。日産の既存インフラをベースに、将来の拡張性を考慮したソリューションを提供出来て来ました。TCS のカルチャーは、非常にオープンで、協力的、協調的、かつ（高い）透明性があります。日産のプロセスに適応し、TCS のベスト・プラクティスを活用、研究開発におけるソリューション・プロバイダーとして非常に効果的です、との事です。

With the online analytics system, 600+ end-users across multiple geographical locations are now able to view the actual & real time condition of multiple newly launched vehicles. Mr. Hiroshi says “TCS takes leadership in technical solutions & mixes it with conventional & creative approaches. Developing the system with future requirements in sight is TCS’ strength. The provided solution based on the existing infrastructure of Nissan takes the future expansion into consideration. TCS (operating) culture is very open, collaborative, cooperative & transparent. Adapting to Nissan’ process’ & utilizing the best practices in TCS has worked very well as a solution provider in R&D.

日本経済 Japan’s Economy

ユニコーン・スタートアップ・ブーム創出を目指す日本のトップ・ビジネス・ロビー。 Japan’s top business lobby aims to create boom in ‘unicorn startup’ firms

日本最大のビジネス・ロビーは、技術革新と成長率の低い日本経済を活性化させるため、評価額 10 億ドル以上の所謂「ユニコーン企業、又は、未上場新興企業」の数を 5 年間で 10 倍に増やす、と言う野心的な提案を作成しました。

Japan’s largest business lobby has crafted an ambitious proposal to increase the number of so-called ‘unicorn companies or unlisted startups’ valued at more than \$1 billion, 10-fold over 5 years as it tries to spur innovation & in turn the country’s slow-growing economy.

日本経済団体連合会（経団連）は、この様な企業を（従来の）10 社程度から 100 社程度に迄増やすと同時に、スタート・アップ企業の数を 10 倍程度の 10 万社程度に迄の拡大を目指しています。経団連の副会長で、オンライン・サービスを提供する株式会社ディー・エヌ・エー創業者である南場智子氏は、最近の記者会見で、経済活性化のためにスタートアップ企業の育成が重要であると強調しました。「5 年後を目指すと言うのは、私たちの決意の表れです」と語りました。

The Japan Business Federation, also known as Keidanren, aims to increase the number of such firms from about 10 to around 100 while at the same time seeking to expand the number of startups by a factor of 10 to about 100,000. Speaking at a recent press conference, Ms. Tomoko Namba, the business lobby's vice chair & founder of online service provider DeNA Co, underscored the importance of fostering start-ups in stimulating the economy. "The setting of a five-year goal reflects our determination," she said.

この提案は、数十年前の高度経済成長期に持て囿された動きの遅い大企業が長年に渡って日本で支配的であった状況に対処しようとするものです。この転換により、デジタル・イノベーションと起業家精神を推進する企業が繁栄する事が期待されます。日本は、米国のハイテク大手 Amazon.com や Facebook（後者は現在 Meta Platforms Inc と呼ばれ、新興企業から米国経済を牽引する企業に成長）の様な革新的企業を育成する事を望んでいる、との事です。

The proposal is trying to address the long-time dominance in Japan of large, slow-moving corporations that prospered during a period of high economic growth decades ago. It is hoped the shift will cause companies that promote digital innovation & entrepreneurship to prosper. Japan hopes to foster innovative companies like U.S. tech giants Amazon.com & Facebook, the latter now called Meta Platforms Inc, which grew from startups to companies that drive the U.S. economy.

日本には、人工知能のスタートアップ企業である Preferred Networks Inc. やニュース・アプリ開発企業の SmartNews Inc. など、少数のユニコーン企業が存在します。この野心的な目標を達成するために、ビジネス・ロビーは、この様な企業の成長を国の最重要課題の一つとし、スタート・アップ企業を支援する専門政府機関の立ち上げを提案しています。

Among a small number of unicorn companies in Japan are artificial intelligence start-up Preferred Networks Inc & news app developer SmartNews Inc. To help achieve the ambitious goal, the business lobby proposes making the growth of such firms one of the country's top priorities & launching a Government agency that specializes in supporting start-ups.

又、企業が国内外で十分な資金と人材を確保出来る様なエコシステム構築をする重要性を強調。ビジネス・ロビーは、「もう立ち止まって考えている時間は無い」と報告書で述べています。「提案に出ている全ての施策を一挙に実行しない限り、チャンスに追いつく事は最早来ないかも知れない」としています。

It also emphasizes the importance of building an ecosystem in which companies have access to sufficient funding & human resources both at home & abroad. "We don't have time to pause & think anymore," the business lobby said in a report. "Unless we do not execute every single measure in the proposal at one stroke, we may not get another chance to catch up."

東京の鉄道会社、国内初の全線グリーン・エネルギー化へ。 Tokyo Railways to be 1st in Japan to run all lines on green energy

東京急行電鉄（東急電鉄）は、全運行业務を太陽光などの再生可能エネルギーで賄うと発表しました。東急電鉄は、渋谷駅を含む首都圏の全路線で使用する電力に対し、所謂非化石証明書を購入すると発表しており、これにより同社の二酸化炭素排出量を事実上ゼロ化出来るとしています。

Tokyu Corp has announced that it will run all its services entirely on energy from solar & other renewable sources becoming the first Japanese railway operator to do so. Tokyu Corp stated it will purchase so-called non-fossil certificates for electricity in use of all lines it runs in the Tokyo area, including the capital's bustling Shibuya Station, a move that will effectively cut the company's carbon dioxide emissions to zero.

政府発行の非化石証書は、一定量のエネルギーが再生可能資源によって生産された事を証明し、企業が購入し自社の二酸化炭素排出量を相殺出来ます。

Issued by the Government, non-fossil certificates prove a certain amount of energy has been produced by renewable sources, & the certificates can be purchased by companies to offset the value of their own carbon emissions.

東急電鉄が排出する二酸化炭素量は、一般家庭の年間約 56,000 世帯分に相当します。東急電鉄は、東京都と神奈川県に 8 路線、約 105 キロメートルの鉄道路線を運行しています。世田谷線は、2019 年から水力・地熱発電所による再生可能エネルギーで運行しており、この環境問題への取り組みは残りの 7 路線にも広がっています。

Through the action, reduced carbon dioxide emissions by Tokyu Corp will be equivalent to the amount produced by around 56,000 households a year. Tokyu Corp operates eight lines accounting for about 105 kilometers of rail tracks across Tokyo & neighboring Kanagawa Prefecture. Its Setagaya Line has been running on renewable energy generated by hydropower & geothermal power plants since 2019, with the eco-friendly initiative expanding to its remaining seven lines.

尚、電力調達コストの増加は運賃には影響せず、東急電鉄は電力効率の高い新型車両を導入するなど、他の方法でコストを吸収して行きます。2022 年度の電力使用量は 3 億 5000 万キロワットアワー超でした。

The increased costs of electricity procurement will not impact train fares, & Tokyu Corp will also save energy in other ways such as by introducing new electricity-efficient train models to help absorb the costs. The electricity consumption for its operations will total more than 350 million kilowatt-hours in fiscal 2022.

同社は 2030 年には 2019 年比で 46.2%の排出量削減を計画、2050 年にはほぼゼロ化する目標を立てています。東急電鉄は不動産事業・ホテル事業も行っており、鉄道部門からの（二酸化炭素）排出量は会社全体の年間排出量の約 30%を占めています。他の鉄道会社でも排出量削減の取り組みを始めています。東武鉄道は、東京の観光地である浅草と栃木県のリゾート地である日光を結ぶ特別急行列車を自然エネルギーで走らせる、と発表しています。

The operator plans to slash emissions by 46.2% in 2030 from 2019 levels & aims to cut them to virtually zero by 2050. Tokyu Corp also runs real estate & hotel businesses, & emissions from its railway sector make up about 30 percent of the company's overall annual carbon output. Other rail companies are also beginning efforts to reduce emissions. Tobu Railway Co has said it will run its special express services between Tokyo's Asakusa tourist district & the resort town of Nikko in Tochigi Prefecture north of the capital on renewables.

陸上自衛隊が新電子戦部隊を発足。

Japan's Ground Self-Defense Force (GSDF) launches new electronic warfare unit

陸上自衛隊は、全国に散在する電子戦部隊を統括する電子戦部隊本部を新設、電磁波領域の能力の強化を決定。全国に約 180 人いる部隊は、潜在的な敵の通信やレーダー放射を検知・分析する任務を担っています。又、要請があれば、敵の通信・レーダーを妨害する事も任務の一つとなります。

Japan's Ground Self-Defense Force (GSDF) marked the establishment of a new electronic warfare unit to manage related corps scattered across the country which are beefing up capabilities in the electromagnetic spectrum. The unit, composed of around 180 personnel nationwide, is tasked with detecting & analyzing potential adversaries' communications & radar emissions. It will also be responsible for disrupting enemy communications & radar if called upon.

部隊本部のある東京都と埼玉県に跨る陸上自衛隊朝霞駐屯地で、部隊発足式が行われました。中曽根康隆防衛政務官は式典で「（部隊全体が）敵の能力を最大限に引き出させない様効果的に阻害する事が不可欠」と述べました。

A ceremony marking the unit's launch was held at the GSDF's Camp Asaka straddling Tokyo & Saitama Prefecture, where the unit headquarters is based. "It is essential that the unit (as a whole) effectively inhibit our adversaries' ability to maximize our capabilities," Mr. Yasutaka Nakasone, a parliamentary vice minister of defense, said during the ceremony.

中国・ロシアの軍拡に伴い、宇宙・サイバー空間と並び、電磁波分野の能力向上が急務となっており、2022 年 3 月 17 日に部隊本部が設置されました。同部隊は、敵電波を収集・分析・妨害をする地上軍の「ネットワーク電子戦システム」（NEWS と呼ばれる）を統合的に運用する予定。潜在的な敵に対する情報優位確立が目的です。

The unit headquarters was established on 17th March 2022 to address the country's urgent need to improve its capabilities in the electromagnetic field, along with space & cyberspace, in the face of China & Russia's military buildup. The unit will operate the ground force's "network electronic warfare system," dubbed NEWS that collects, analyzes & jams enemy radio waves in an integrated manner. It aims to establish information superiority over potential adversaries.

「新分野の能力強化は、従来の領域との組み合わせによる相乗効果や、状況への適切な対応に不可欠」と、部隊長の門田宏光大佐は述べています。防衛省は、電磁スペクトル、宇宙空間、サイバー・スペースで、国家間の軍事バランスを維持し、国の防衛力を高めるために重要であると考えています。

"Strengthening capability in the new fields is critical to achieving synergies in combination with conventional domains & to responding appropriately to situations," said Col Hiromitsu Kadota, the unit head. The Defense Ministry sees the electromagnetic spectrum, outer space & cyberspace as crucial in maintaining the military balance among nations & in boosting the country's defense capabilities.

昨年以來、同省は日本各地の駐屯地に電子戦部隊を設置していますが、沖縄と九州南西部が主な拠点となっています。以前は、日本の北方には北海道に 1 つだけが存在していました。

Since last year, the ministry has established electronic warfare units in garrisons across Japan, but predominantly in Okinawa & the southwestern region of Kyushu. Previously, there was only one unit on Japan's northern main island of Hokkaido.

三菱商事と東洋紡績、機能性材料の製造・販売で合弁会社設立へ。 Mitsubishi Corp & Toyobo Co to establish joint venture for manufacture & sale of functional materials

三菱商事株式会社と東洋紡績株式会社は、機能性材料の企画・開発・製造・販売を行う新会社を設立すると合意し、この件に関する報告がありました。新会社は、2023年1月頃に営業を開始する予定。三菱商事は、「近年、世界的な脱炭素化、新技術の開発促進など、事業環境が大きく変化している。このような変化の中で、機能性材料需要が高まり、関連する産業再編が大きく進んでいる。同社はこの2年間、事業の持続的な成長・発展を確保するため、戦略的な異業種間コラボレーションを推進して来た、と報告は述べています。

Mitsubishi Corp & Toyobo Co have agreed to establish a new joint venture company that will specialize in the planning, development, manufacturing & sales of functional materials. The new company will commence operations around January 2023. Mitsubishi Corp stated that business environments have been changing quite dramatically in recent years, as evidenced by global moves to decarbonize & expedite the development of new technologies. These changes are driving up demand for functional materials & resulting in a significant restructuring of the related industries. Over the last two years, the company said it has been pursuing strategic, cross-industry collaborations to ensure the sustainable growth & development of its operations.

新会社は、東洋紡の高機能樹脂、接着剤、コーティング材、環境ソリューション・デバイス、高機能繊維、水処理膜などの機能性材料事業を継承します。

The new joint venture company will inherit Toyobo's functional materials business, involving the manufacture of high-performance plastics, adhesives, coating materials, environmental solution devices, high-performance fibers & water treatment membranes.

東洋紡と三菱商事は、同じ様な企業価値観を持っています。両社は、現代社会が直面する課題に取り組み、持続可能な社会実現に貢献することを目指しており、機能性材料分野で協力する機会を得る事が出来る事を嬉しく考えています。新会社は、東洋紡の機能性材料事業を継承、両社の強みを融合して、2つの目標達成を目指します。一つは、グローバル市場でのプレゼンスを高める、もう一つは、日々多様化・高度化する産業界のニーズに対応したソリューションを顧客に提供する事です。三菱商事の持つ幅広いノウハウとネットワークは、東洋紡の技術力を補完するものであり、新会社はこの2つの目的を達成出来るとしています。

Toyobo & Mitsubishi Corp share similar corporate values. Both are dedicated to addressing challenges faced by modern communities & helping to realize a sustainable society & are pleased that working together in functional materials will afford each other opportunity to do so. The new joint venture company shall inherit Toyobo's functional materials business & by combining our companies' respective strengths, it shall endeavor to achieve two aims. The first of those aims is to grow their presence in global markets, & the second is to provide customers with solutions that meet the evolving needs of the industry, which are growing increasingly diverse & sophisticated by the day. The new joint venture company can achieve both of these aims, as Mitsubishi Corp's broad industry know-how & network promise to be the perfect complement to Toyobo's technological expertise.

新会社は、東洋紡の事業基盤と三菱商事の経営ノウハウ・機能を融合、顧客への高付加価値ソリューションの提供を目指します。又、設立直後から、ダイナミックに変化する事業環境に迅速に対応するため、強固で柔軟な経営基盤の構築に取り組みます。更に、三菱商事のネットワークを活用し、東洋紡の素

材・技術をグローバルに展開する事も、新会社設立目的の一つです。その上、東洋紡績と三菱商事の協業により、脱炭素社会実現や国連の（提唱する）持続可能な開発目標達成に向けた取り組みと融合させ、今後の東洋紡績と三菱商事の協業に道を開いて行くものです。

By combining Toyobo's business foundations with Mitsubishi Corp's management expertise & functions, the new joint venture company shall strive to offer high value-added solutions to its customers. Immediately following its establishment, work shall commence to lay down a firm-yet-flexible management foundation that is capable of adapting swiftly to the dynamically changing business environment. Another objectives in establishing this new company is to leverage Mitsubishi Corp's network to facilitate the global expansion of Toyobo's materials & technologies. Furthermore, by marrying work to meet that objective with efforts dedicated to decarbonization & the achievement of the United Nation's sustainable development goals, the new company shall pave the way forward for future collaborations between Toyobo & Mitsubishi Corp.

三菱商事は、東洋紡績の一部事業を吸収分割により取得した後、新会社に出資する予定。新会社は、国内外における機能性材料の企画・開発・製造・販売に関する事業、及び、それに付帯する事業を承継する予定です。

Mitsubishi Corp will invest in the new company following its acquisition of certain Toyobo operations through an absorption-type demerger. Business related to planning, development, manufacturing & sales of functional materials in Japan & overseas & ancillary operations will be inherited by the new joint venture company.

日本最大の電力会社である株式会社 JERA（ジェラ）、アンモニアと水素を新たなクリーン電源としての将来に賭ける。

Japan's top power producer Jera Co makes bet on ammonia & hydrogen as new clean source of power supply in Japan

日本の発電量の約 3 割を占める電力会社ジェラは、発電燃料として使用しても二酸化炭素を排出しないアンモニアと水素を、カーボン・フリーの実現に向け、これ迄で最も大きな投資を行います。又、東南アジアを中心とした国々では、パリ協定に基づく共通の気候変動対策の一環として、今世紀半ば迄にネット・ゼロ・エミッションの成功に貢献する可能性があるとしており、野望は国内だけに留まっていません。

Japan's top power producer Jera Co., which accounts for about 30% of power produced in the country, is making the firm's biggest bet yet on ammonia & hydrogen, which Japan considers key to realizing a carbon-free future, as they do not produce carbon emissions when used as fuel for power generation. Its ambitions are not limited to its home country, as it sees a potential to help some other countries, especially in Southeast Asia, attain net-zero emissions by midcentury as part of common climate goals under the Paris Agreement.

東電フエエル&パワー社と中部電力傘下のジェラ社は、昨年 9 月に 15 億 8000 万ドル（約 1950 億円）と言う大きな投資を行い、フィリピンの大手電力会社アポイティス・パワー社の株式 27%を取得。現在、アポイティス社の 4.6GW の発電所の内約 6 割が石炭で稼働しています。ジェラ社は今後 10 年程の間に、再生可能エネルギーと輸入液化天然ガス（LNG）で稼働する同国初の発電所を導入し、全体の発電容量を凡そ 2 倍にするための支援を行っています。

Jera, a unit of Tepco Fuel & Power Inc. & Chubu Electric Power Co., made its biggest investment of \$1.58 billion (¥195 billion) last September to acquire a 27% stake in a major Philippine power utility, Aboitiz Power Corp. About 60% of Aboitiz's 4.6-gigawatt power plant capacity currently runs on coal. Over the next decade or so, Jera is helping the company roughly double the overall capacity by installing renewables & the country's first power plant that runs on imported liquefied natural gas (LNG).

しかし、ジェラ社の考えはそれだけではありません。ジェラ社は、アボイティス経営陣に取締役を 1 人派遣、同社が石炭とガスのプラントをそれぞれアンモニアと水素も燃やす電力会社に変換する事を支援し、関与を深めたい、と考えています。ジェラ社の小野田聡社長は、最近のインタビューで、「アボイティス社は、国全体にクリーンなエネルギーを供給したいという強い希望を持っており、我々はその目標に同意した」と述べています。「当社の経営陣がアボイティズ社全体に関わる事で、ゼロ・エミッションと経済成長を同時に達成する事が出来ます」

But that's not the only thing Jera has in mind. By dispatching one director to Aboitiz's management, Jera is keen to deepen its involvement in helping the company transform into a power utility that would also burn at its coal & gas plants ammonia & hydrogen, respectively. "Aboitiz has a strong desire to supply clean energy to a wide swath of the country, & we saw an agreement in our goals," Jera President Mr. Satoshi Onoda said in a recent interview. "Through our management's involvement in the whole of Aboitiz, we can help them achieve zero emissions & economic growth at the same time."

日本政府は、「アジア・エネルギー転換イニシアティブ」のもと、アジアの持続可能な成長とカーボン・ニュートラルな社会実現に向け、大規模な資金援助を行う約束をしています。

Jera's goals to help spearhead Asia's transition to decarbonized power production are shared by the Japanese Government, which has pledged large-scale financial support to help Asia achieve sustainable growth & carbon neutrality under the Asia Energy Transition Initiative.

ジェラ社は、燃料用アンモニア調達のための世界初の国際入札を実施、30 社以上に提案依頼書を送付。2027 年から 2040 年代迄、最大で年間 50 万トンの長期契約を結ぶ検討をしています。アンモニアを石炭に混ぜて発電する実証実験を行っている愛知県の碧南石炭火力発電所向けに、より環境に優しい燃料を調達するのが狙いです。

Jera issued what it believes is the world's first international tender to procure fuel ammonia, & sent a request for proposals to more than 30 companies. It is looking to sign a long-term contract for up to half a million tons per year from 2027 to the 2040s. The aim is to procure greener fuels for its Hekinan coal-fired plant in Aichi Prefecture, where the company is conducting a demonstration project to mix ammonia with coal for power generation.

今回の入札では、アンモニア製造時に発生する二酸化炭素を回収・貯留するか、発生させない事が条件となっており、ジェラ社はこの製造プロジェクトに参加することが出来ます。入札で求められている最大 50 万トンは、碧南工場の最大 2 基のうち 1 基で 1 年間アンモニアで 20%を達成出来る量ですが、これは主に肥料として使われるアンモニアの国内年間消費量の約半分に相当する量でもあります。同社は最終的に 2040 年代に石炭火力発電所燃料をアンモニア 100%にする事を目指していますが、通産省によると、日本の全ての石炭火力発電所でアンモニア燃料を 100%にするには、年間 1 億トンの環境に優しい燃料が必要になるという事です。しかし、アンモニアと水素の利用は、主要電源として再生可能エネルギーに依存する以外に、昨年 10 月に発表された通産省のエネルギー基本方針の主要テーマの 1 つである事には変わりはありません。

The tender requires carbon dioxide to be captured & stored or not generated when producing ammonia, & that Jera can participate in the proposed production project. The up to 500,000 tons sought in the tender is enough to achieve a 20% ammonia at one of the two biggest units at the Hekinan plant for one year, but it is also equivalent to about half of the domestic annual consumption of ammonia, which is mainly used as a fertilizer. The company eventually aims to shift to 100% ammonia as fuel at its coal-fired plants in the 2040s, but the trade ministry says shifting to 100% ammonia fuel at all of Japan's coal-fired plants would require 100 million tons of greener fuel per year. But the use of ammonia & hydrogen remains one of the key themes in the trade ministry's basic energy policy announced last October, besides relying on renewable energy as a main power source.

インド・ニュース India Economy

タタ・モーターズ、5年間で電気自動車（EV）分野に1,500億ルピーを投資、10種類の新製品を開発する計画。

Tata Motors to invest INR 15,000 crore in Electric Vehicle (EV) segment in 5 years; plans to develop 10 new products

タタ・モーターズは、今後5年間で電気自動車セグメントに1,500億ルピーを投資する予定です。Tata Motorsの乗用車事業担当社長であるShailesh Chandra氏は、「今後5年間で、電動化に1,500億ルピーの投資を行う」と述べました。ボディ・スタイル、価格、走行距離の異なる10車種近くの製品を開発する予定との事です。

Tata Motors is planning to invest INR 15,000 crore in the EV segment in the next 5 years. The company which is a leader in the newly emerging EV segment with offerings such as Nexon, is also planning to develop around 10 more new offerings in the segment, President for Passenger Vehicles Business of Tata Motors Mr. Shailesh Chandra said "as far as future is concerned, in next 5 (years) we will invest INR 15,000 crore in electrification. We are going to work on nearly 10 products with different kind of body styles, price, driving range options."

同社はEV部門でプライベート・エクイティ大手TPGから10億ドルの資金を調達、事業価値は91億ドルと評価されています。チャンドラ氏は、地元団体による「アウランガーバード・ミッション・フォー・グリーンモビリティ（AMGM）」の一環として、101台のEV（車）を一括して市民に届けるイベントで講演を行いました。AMGMでは、250台のEV（車）が発注がなされています。又、「充電設備を備えたEVエコシステム開発を加速させる必要がある」と述べ、同社の開発へのコミットメントをが確認されました。マハラシュトラ州には400近い充電ステーション・ネットワークがあり、その内15~20はアウランガーバードにあり、これを拡大する必要がある」と述べました。

The company had raised \$1 billion in funding from private equity major TPG in its EV division, valuing the business at \$9.1 billion. Mr. Chandra was speaking at an event to deliver a batch of 101 EVs to residents of the city as part of the Aurangabad Mission for Green Mobility (AMGM) by local groups. An order for 250 EVs has been placed under the AMGM. He said "there is a need to accelerate the development of the EV ecosystem with charging facilities, & affirmed the company's commitment to develop the same. It has a network of nearly 400 charging stations in Maharashtra, of which 15-20 are in Aurangabad & this needs to be expanded."

一方、EV（車）所有者層も変わりつつあり、最初の 1 台目として EV（車）を選ぶ購入者が増えていると紹介されました。「電気自動車を発売した当時、最初のクルマとして電気自動車を使う人は 20~25%しかいませんでした。現在では 65%に増えています」と述べています。

Meanwhile, the official also shared that the ownership profile on EVs is undergoing change, with more buyers opting for the electric variant as their first car. “When we launched (electric) car, that time the people using this as their first car were only 20-25%. Today this has increased to 65%,” he said.

「Tata Motors は現在迄に 22,000 台の EV（車）を販売しており、これだけの台数が二酸化炭素排出量に与える影響を評価すると、15 万本の木を植えるのと同じ効果になります」と述べられました。アウランガーバードの市民が EV 車を選んだ事について、チャンドラ氏は、彼らの努力は全国で見習われる必要があると述べ、又、エコシステムに大きな自信を与えるものだとして評価しました。

“Tata Motors has sold 22,000 EVs till now & if the impact of so many vehicles were to be assessed in terms of carbon dioxide emissions, it is akin to planting 1.5 lakh trees” he said. Speaking about the initiative by the citizens of Aurangabad in opting for EVs, Mr. Chandra said their efforts need to be emulated across the country & also termed it as a huge confidence booster for the ecosystem.

AMGM メンバーであるウルハス・ガウリ氏は、この運動の歩みを説明、「この街は多くの公害に直面して来ており、国家環境法廷 (National Green Tribunal) によって一定の制限が課せられました」と述べました。「そこで、私たちは、自動車 (EV) を人々に納得してもらうだけでなく、行政とも連携して、EV のエコシステムを構築することにしたのです」。アウランガーバード市役所のアスティク・クマール・パンディ氏は、「我々は、電気自動車のためのエコシステム構築に取り組んでおり、200 の充電ステーションを設置する計画を持っており、土地は我々が提供する予定」と述べました。電気バス 60 台を購入するための入札を行い、4 月 1 日から新しい住宅プロジェクトには充電ポイント設置が義務付けられる予定です。

While explaining the journey of the movement, AMGM member Mr. Ulhas Gawli said, “the city has faced a lot of pollution & certain limitations were imposed by the National Green Tribunal here. Then we decided to work on it, we not only convinced people for the car (EV) but also worked simultaneously with the local administration for setting up the (EV) ecosystem’.” From Aurangabad Municipal Corporation Mr. Astik Kumar Pandey said, “We are working on setting up ecosystem for electric vehicles & have a plan to set up 200 charging stations where the land will be given by us. We have floated tenders to purchase 60 electric buses & set up of charging points will be mandatory in city from 1st April for new residential projects.”

インド準備銀行 (RBI、中央銀行)、金融セクター全体のイノベーションを促進するため、「RBIH (Reserve Bank Innovation Hub) 」を設立。

Reserve Bank of India (RBI) launches Reserve Bank Innovation Hub (RBIH) to promote innovation across the financial sector

RBI は金融政策の中で、テクノロジーを活用し、イノベーションを促進・育成する環境を整え、金融セクター全体のイノベーションを促進するため、RBIH (Reserve Bank Innovation Hub) を設立すると発表しました。

RBI in its Monetary Policy had announced that the Bank will set up Reserve Bank Innovation Hub (RBIH) to promote innovation across the financial sector by leveraging on technology & creating an environment which would facilitate & foster innovation.

これに伴い、RBI 総裁の Shri Shaktikant Das 氏は、2022 年 3 月 24 日に RBIH を発足させました。RBI は、RBIH を 2013 年会社法第 8 条に基づく会社として設立、10 億ルピーを初期資本とし、制度を通じて持続可能な方法で金融イノベーションを奨励・育成します。RBIH は、インフォシスの共同創業者で前共同会長のシュリ・クリス・ゴパラクリシュナン氏を初代会長とし、その他産業界や学界著名人をメンバーとする独立取締役会を設置しています。

Accordingly Shri Shaktikant Das, Governor of RBI inaugurated the RBIH on 24th March 2022. The RBI has set up the RBIH as a section 8 company under Companies Act, 2013, with an initial capital contribution of INR 100 crore to encourage & nurture financial innovation in a sustainable manner through an institutional set-up. The Hub has an independent Board with Shri Kris Gopalakrishnan, co-founder & former co-Chairman, Infosys, as the first Chairperson of the RBIH & other eminent persons from industry & academia as members.

RBIH は、国内の低所得者層が金融サービスや金融商品にアクセス出来る様なエコシステムの構築を目的としています。これは、RBIH 設立目的である、金融包摂 (financial inclusion) という基本テーマと相まって、インドの金融セクターに世界クラスのイノベーションをもたらすという目的に沿ったものです。このハブは、金融機関、テクノロジー産業、学術機関と協力、金融イノベーションに関するアイデア交換やプロトタイプ開発のための努力を調整します。又、フィンテック研究を促進するための内部インフラを構築、イノベーターやスタートアップ企業との連携を促進します。

RBIH aims to create an ecosystem that focuses on promoting access to financial services & products for the low-income population in the country. This is in line with the objective behind establishment of RBIH that is, to bring world class innovation to financial sector in India, coupled with the underlying theme of financial inclusion. The Hub will collaborate with financial sector institutions, technology industry & academic institutions & coordinate efforts for exchange of ideas & development of prototypes related to financial innovations. It would develop internal infrastructure to promote fintech research & facilitate engagement with innovators & start-ups.

RBI の Shri Shaktikanta Das 総裁は、「RBIH は、インドの中央銀行を、イノベーションに取り組む際にその取り組み方を変える程進取的な世界の中央銀行と言う特別なグループを組成しそこへ組み入れられるでしょう」と述べました。また、特にピラミッド (構造) の底辺にいる人々に関連するカスタマイズされた商品を提供出来る金融セクターの有益なイノベーションを育成活用するために、産業界、革新者、学界、及び、関連ステークホルダーと継続的に関与するという真のコミットメントを反映しています。

Speaking at the launch, RBI governor Shri Shaktikanta Das said that “the RBIH puts India’s central bank in an exclusive group of select global central banks that are enterprising enough to change the mode of engagement while dealing with innovation. It also reflects a genuine commitment to have continuous engagement with industry, innovators, academia & related stakeholders to nurture & leverage beneficial innovation in the financial sector, which can deliver customized products particularly relevant for those at the bottom of the pyramid.”

「しかし、イノベーションを促進する一方で、RBIH の根底には、常に国内の低所得者層の金融サービスや商品へのアクセスを促進する事であるべきです。プロセスの効率を上げるだけでなく、社会を変える様なイノベーションを推進する事が我々の義務である」と総裁は述べ、全体として目的を持ったイノベーションに焦点を当てていくべきと付け加えました。

“While fostering innovation, however, the underlying focus of RBIH should always be to promote access to financial services & products for the low-income population in the country. It should be our duty to promote such innovation that not only improves process efficiencies but also transforms the society,” the Governor said, adding that the overall focus should be on innovation with a purpose.

ハブは、最大の可能性を秘めた新興企業を特定し、指導します。又、様々な分野の問題点を特定し、潜在的な解決策を探るため、種々の政府省庁や学術機関と協力する事が期待されています。

The Hub will identify & mentor start-ups showing the maximum potential. It is also expected to collaborate with various Government Ministries, departments & academia to identify problem statements in different domains & explore potential solutions.

放送業界のビジネスを支援するオンライン・ポータル「Broadcast Seva Portal」開設。 Online Portal 'Broadcast Seva Portal' launched for ease of doing business in the broadcast industry

情報・放送省は、放送業界でのビジネスのやり易さを向上させる目的でオンラインポータル「Broadcast Seva Portal」を開設しました。これは、放送事業者が各種ライセンス、許可、登録などの申請を迅速に行うためのオンライン・ポータル・ソリューションであると同省は述べています。

The Ministry of Information & Broadcasting launched the 'Broadcast Seva Portal', an online portal aimed at improving ease of doing business in the Broadcast Industry. This will be an online portal solution for speedy filing & processing of applications of broadcasters for various kinds of licenses, permissions, registrations & so on, the Ministry stated.

連邦情報・放送大臣 Anurag Thakur 氏は、「政府はシステムに透明性を持たせるために、技術を活用した」と述べました。The Broadcast Seva Portal は、申請時間短縮をすると同時に、申請者が進捗状況を把握するのに役立つと見られます。このポータルは、以前は必要であったヒューマン・インターフェース（対面交渉）を減らし、省の能力向上に貢献し、ビジネスのやり易さに向けた大きな一歩となるだろう」と述べました。

Union Minister of Information & Broadcasting Mr. Anurag Thakur said "the Government had harnessed technology to bring transparency in the system. 'The Broadcast Seva Portal' will reduce the turnaround time of applications & at the same time will help applicants track their progress. This portal will reduce the human interface that was required earlier & thus add to capacity building of the Ministry & will be a major step towards ease of doing business."

更に Thakur 氏は、「関係者が許可を求め、登録申請を行い、申請状態を追跡し、料金計算を行い、支払い実行が容易になる」と述べました。このポータルは、ナレンドラ・モディ首相が掲げる「最小限の政府と最大のガバナンス（統治）」を実現するための大きな飛躍であり、このシンプルで使いやすいウェブ・ポータルは、マウスをクリックするだけで放送事業者にエンド・ツー・エンドのソリューション提供をするものです。900 以上の衛星テレビ・チャンネル、70 のテレポート・オペレーター、1700 のマルチ・サービス・オペレーター、350 のコミュニティ・ラジオ局（CRS）、380 のプライベート FM チャンネルなどに直接恩恵を与え、ビジネス環境を後押しし放送部門全体に力を与えるものと思われま

す。Mr. Thakur further said "it would facilitate stakeholders in seeking permissions, applying for registration, tracking applications, calculating fee & executing payments. The portal is a giant leap forward in realizing Prime Minister Mr. Narendra Modi's mantra of 'Minimum Government & Maximum Governance', as this simple & user-friendly web portal provides a broadcaster with an end-to-end solution with just a click of a mouse. It will boost the business environment & empower the entire broadcast sector by directly benefiting

more than 900 Satellite TV Channels, 70 Teleport operators, 1700 Multi-service operators, 350 Community Radio Stations (CRS) & 380 Private FM Channels and others."

その上、Thakur 氏は、「Broadcast Seva Portal の立ち上げにより、ビジネスのやり易さが促進される」と述べました。「関係者は許可を得るためにオフィスに来る必要はなく、オンライン申請出来る様になる。このシステムは、より大きな容量を持ち、透明性と説明責任を果たすことが出来るだろう」と述べました。

Mr. Thakur further added "with the launch of Broadcast Seva Portal, ease of doing business will get promoted. Stakeholders wouldn't need to come to the office for permissions, they'd be able to fill online applications. The system will have more capacity, will be transparent & accountable."

政府による電子市場（GeM）ポータルを通じた物品・サービス調達額が、2021-22 会計年度に 1 兆ルピーを記録。

Procurement of goods & services through Government e-marketplace (GeM) portal crosses record of INR 1 trillion in financial year 2021-22

各省庁による購入が急増、政府電子市場（GeM）ポータルを通じた物品・サービス調達額は、2021-22 会計年度に 1 兆ルピーを記録しました。GeM の最高責任者である PK Singh 氏は、「今回の快挙以前は、ポータルを通じた調達が 1 兆円の台に乗ったのは約 4 年半後かかりました。今回の快挙は、今年度中に達成されました。世界でもトップ 5 に入る電子公共調達システムです。来年度には、GeM による調達は 1 兆 5000 億ルピーを超えるでしょう」と自信をのぞかせました。

A spurt in purchases by various Ministries & Departments drove up the procurement of goods & services through the Government e-marketplace (GeM) portal to a record INR 1 trillion in the financial year 2021-22. GeM Chief Executive Mr. PK Singh said "before the latest feat, procurement through the portal had breached the `1-trillion-mark only in about four-&-a-half years. Now, it has been achieved in the current fiscal itself. It has emerged as one of the top five e-public procurement systems globally. He exuded confidence procurement via GeM will exceed INR 1.5 trillion in the next fiscal.

GeM ポータルは、中央政府が公的調達のための新時代のプラットフォームを提供する以外に、全ての中央省庁、部門、公共部門企業、州政府による様々な物品・サービス購入の透明性を向上させたいと考え、2016 年 8 月に開始されました。売り手は、中小企業から大企業まで幅広いです。興味深い事は、このポータルサイトでは中国製品は販売されていません。中央公共セクター企業による調達だけでも、2021-22 会計年度には何倍にも跳ね上がり、約 4,300 億ルピーに達しました。

The GeM portal was launched in August 2016, as the Centre wanted to improve transparency in purchases of various goods & services by all the Central Government Ministries, departments, public-sector firms & State Governments, apart from providing a new-age platform for official procurement. Sellers range from small business to large companies. Interestingly, there are no Chinese products sold on the portal. Procurement by central public sector enterprises alone jumped many folds to about INR 43,000 crore in financial year 2021-22.

ナレンドラ・モディ首相も、GeM ポータルの業績を称賛、このプラットフォームが特に中小企業に力を与えていると付け加えました。「GeM ポータルが 1 年で 1 兆ルピーの受注額を達成したと知り、嬉しく思っています。以前より大幅に増加しました」とツイートしました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi, too, hailed the performance of the GeM portal & added that the platform is especially empowering the small businesses. “Happy to know that GeM portal has achieved order value of INR 1 Lakh Crore in a single year. This is a significant increase from previous years,” he tweeted.

このポータルサイトで、パンチャーヤット（インドの地方評議会単位）によるオンライン売買が大々的に行われる予定です。「グルグラム地区パンチャーヤットでの試験運用は成功裏に終わり、今後は全国に展開して行く予定です。又、物流サービスを全国に拡大するため、India Post（インド郵便）との統合も進んでいる段階にあります。更に、GeM プラットフォームには、これ迄に少なくとも1万社のスタート・アップ企業が登録しています。ウッタルプラデシュ州、デリー州、グジャラート州、マディヤ・プラデシュ州は、このポータルを通じて購入する州政府の先頭を走っています」と Singh 氏は述べました。

The portal will allow online buying & selling by Panchayats (Indian rural council) in a big way. “The pilot in Gurugram district Panchayats has been successfully completed & we will now roll out this across the country. It’s also in an advanced stage of integration with India Post for extending logistic services across the country. Moreover, at least 10,000 start-ups have so far registered on the GeM platform. Uttar Pradesh, Delhi, Gujarat & Madhya Pradesh lead the pack of state governments in purchasing through this portal.” Mr. Singh said

GeM ポータルでは、オフィス文具・車両からコンピュータ・オフィス家具迄、幅広い商品を取り扱っています。また、輸送、物流、廃棄物管理などのサービスも、ポータル上の売り手を通して提供されています。

The GeM portal offers a wide range of products from office stationery & vehicles to computers & office furniture. Services like transportation, logistics & waste management are also provided through sellers on the portal.

インド航空省、航空接続深化に向けた新たな政策枠組みを発表へ。

Civil Aviation Ministry of India to release new policy framework to deepen air connectivity

民間航空省は、国内の空の接続性を深めるために、小型航空機やヘリコプター運航に恩典を与える新しい政策枠組みを発表する予定です。2016年、民間航空省は「Udan」と呼ばれる地域接続性の高いスキームを開始しました。400以上の路線と66の空港が、Udanスキームの下で運用されています。

The Civil Aviation Ministry is set to release a new policy framework to incentivize small aircraft & helicopter operations in order to deepen air connectivity in the country. In 2016 the Civil Aviation Ministry launched its regional connectivity scheme called ‘Udan’. Over 400 routes & 66 airports have been operationalised under the Udan scheme.

現在、「ウダン」路線は50～70人乗りで飛行機運航されていますが、提案されている政策は、19席以下の小型機、水上機、ヘリコプターに対応するものです。小型機、ヘリコプター、水上機に関する政策は、インド各州が実施する予定です。航空省は、新しい政策の雛形を作成し、各州がそれを取り上げる事になります。又、同省は、小型航空機やヘリコプターの運航を財政的に成り立たせるため、州での実行可能なギャップの資金を支出する様々なモデルも提案しています。

While the Udan routes at present are being operated by 50-70 seater, the proposed policy will cater to small aircraft with 19 seats or less, sea planes & helicopters. The policy on small aircraft, helicopters & sea planes would be implemented by Indian States. The Civil Aviation Ministry has created a template of a new policy & it would be upon states to take it up. The Ministry has also proposed different models of disbursing viability gap funding by states to make the small aircraft or helicopter operations financially viable.

政府所有のアライアンス航空は、19人乗りのドルニエ 228 型機を 2 機をリースで利用、北東州での路線で運航する予定。地域航空会社 Flybig は、カナダの航空機メーカー De Havilland と、19人乗りの Twin Otter Series 400 を最大 10 機購入する意向書を締結したと発表しました。

Government-owned Alliance Air has leased two 19 seater Dornier-228 aircraft which it intends to operate on routes in North East states. Regional airline Flybig announced signing of a letter of intent with Canadian plane maker De Havilland for purchase of up to 10 new 19 seater Twin Otter Series 400 aircraft.

Flybig は政府が最近発表した小規模・遠隔地コミュニティへのサービス提供を支援する政策である「UDAN イニシアチブ」と連携しています。「Flybig の目標は、これまで飛行機でアクセス出来なかった地域に接続サービスを提供する事です。デ・ハビランド・カナダ社のツイン・オッター・シリーズ 400 は、安全で信頼性の高い運航実績があり、陸上や水上への着陸が可能な汎用性の高い航空機として、当社の運航に最適です」と、Flybig 社の会長兼マネージング・ディレクターの Sanjay Mandavia 氏は語っています。

In conjunction with the UDAN initiative, the Indian Government's recently released policy to assist in serving small & remote communities. "Flybig's goal is to provide connectivity to communities that were not previously accessible by air. De Havilland Canada's Twin Otter Series 400 is the right aircraft for our operations because of its proven record for safe, reliable operations & its versatility including the capability to land on land or water" said Captain Sanjay Mandavia, Chairman & Managing Director of Flybig.

インド政府、グリーン水素輸出目標設定を検討。

Indian Government considering setting export target for green hydrogen

(国家のシンクタンクである) Niti Aayog の副所長 Rajiv Kumar 氏は、インド政府はグリーン燃料である水素の輸出目標を設定することを検討しており、国内での豊富な生産量がある事を意味すると述べました。政府は、インドがグリーン水素製造の世界的なハブになる事を望んでおり、国内生産と燃料の供給力を拡大する方法を検討しています。

Indian Government is considering setting a green hydrogen export target, which would imply an abundant domestic production of the green fuel, Niti Aayog Vice Chairman Mr. Rajiv Kumar stated. The Government wants India to become a global hub of green hydrogen production & is considering ways to scale up domestic production & availability of the fuel.

科学技術政策研究センター (CSTEP) 主催の業界イベントで講演した Rajiv Kumar 氏は、「この動きは、インドのエネルギー・ビジョンとしてソーラープラス水素に取り組む大きな取り組みの一環であり、これによってインドはついにエネルギーが豊富な国、潜在的輸出国になれる」と述べました。現在、グリーン水素の製造コストは 1 kg あたり約 4~5 ドルですが、規模を適正化すれば、これを大幅に引き下げられます。既に、1 kg 辺り 1 ドル迄下げられると発表している企業もあります。道のりは長いですが、いずれはそこに到達するでしょう」と述べました。

Addressing an industry event organized by the Centre for Study of Science, Technology & Policy (CSTEP), Mr. Rajiv Kumar said that “the move is part of the larger commitment to solar-plus-hydrogen as the energy vision for India, & with it, India could finally become an energy-abundant nation & a potential exporter. At the moment, the cost of producing green hydrogen is about \$4-5 per kg, but this can be brought down significantly if we get the scale right. Some companies have already made announcements to bring down the cost to \$1 per kg. Though we have a long way to go, we will eventually get there.”

ラジブ・クマール氏は、「政府は、鉄鋼や石油精製などの難易度の高いセクターで、グリーン水素への移行を誘導・奨励する事も検討している」と述べました。二酸化炭素の最大の排出源の一つとされる運輸部門については、シンク・タンクである Niti Aayog がグリーン水素と電気モビリティの両方を推進し、排出量の削減を図っています。産業界、政府、学会が協力すれば、インドのビジョンであるソーラー＋水素を実現し、公共財に出来る程コストを下げられます。インドは現在、世界の灰色水素（化石燃料使用生成水素）需要の 9.9% を占めていますが、これは国が採用すべき道ではないと付け加えました。寧ろ、グレー水素からグリーン水素に移行するための措置を講じるべきだ」と述べました。

Mr. Rajiv Kumar said that “the Government is also considering inducing & incentivizing a shift to green hydrogen in the hard-to-abate sectors like steel & oil refining. For the transport sector, which is considered one of the biggest emitters of carbon dioxide, Niti Aayog is pushing for both green hydrogen & electric mobility to cut down emissions. With industries, the Government, & academia working together, we can realize India’s vision of solar plus hydrogen & bring down costs enough to make it a public good. India currently accounts for 9.9% of the global grey hydrogen demand already, but added that this is not the route that the country should take. Instead, we should take steps to shift from grey to green hydrogen.”

同イベントで、国際エネルギー機関（IEA）の再生可能エネルギー部門長であるパオロ・フランクル氏は、「今後 10 年間でグリーン水素の供給力を 2 倍にする必要性を考えると、その能力を持つインドは重要な役割を果たす事になる」と述べました。但し、輸送・貯蔵を含むグリーン水素のサプライチェーン全体を念頭に置く必要がある」と付け加えています。

Speaking at the same event, Mr. Paolo Frankl, Head of the Renewable Energy Division at the International Energy Agency (IEA), said that “India, with its capabilities, is set to play a critical role, considering the need to double green hydrogen availability in the next decade. However, he added that the entire green hydrogen supply chain, including transport & storage, should be kept in mind.”

ニュース・ソース

Source – *Hindustan Times, Times of India, Japan Times, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.